

„ПОЭТЫ-МЫСЛИТЕЛИ“.

Серія иллюстрированныхъ и комментированныхъ европейскихъ классиковъ.

ДАНТЕ АЛЛИГИЕРИ.

# БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДИЯ.

## А Д Т Ъ.

ПЕРЕВОДЪ СЪ ИТАЛЬЯНСКАГО РАЗМѢРОМЪ ПОДЛИННИКА (ТЕРЦИНАМИ)

Н. ГОЛОВАНОВА,

съ 24 рисунками Густава Доре, портретомъ Данта, 587-ю объяснительными примѣчаніями и приложеніемъ статей о Дантѣ проф. Ѳ. И. Буслаева, Карлейля, Эдгара Кине, Ламене, Шлегеля и др.

ТЕКСТЪ ПЕРЕВОДА ПРОСМОТРѢНЪ

ПРОФ. Ѳ. И. БУСЛАЕВЫМЪ.

Цѣна 2 рубля.

Изданіе второе, печатанное безъ перемѣнъ съ 1-го изданія, допущеннаго Ученымъ Комитетомъ М. Н. Пр. въ бібліотеки среднихъ учебныхъ заведеній и бесплатныя сельскія читальни.

1899.

Книжная торговля ГОЛОВАНОВА, Москва,  
Большая Никитская, д. кн. Шаховской-Глѣбовой-Стрѣшневой.

## ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА.

---

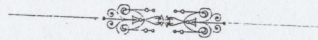
Въ предлагаемомъ переводѣ я поставилъ себѣ цѣль, принятую уже однимъ изъ переводчиковъ Данта: «одѣть мысль Данта въ ту же самую одежду словъ, въ какую одѣлъ ее самъ Дантъ». Быть можетъ, буквальность была часто въ ущербъ русскому языку; да и отъ самой цѣли я былъ то ближе, то дальше: работа затянулась на девять лѣтъ, а въ этотъ періодъ существенно мѣнялось во мнѣ и пониманіе Данта.

Архаизмы и славянизмы я не стѣснялся употреблять, частію памятуя, что Литтре даже умышленно пробовалъ переводить Данта стариннымъ французскимъ языкомъ XIII столѣтія, частію и потому, что нашъ обыденный языкъ слишкомъ бѣденъ для красокъ и оттѣнковъ Данта. Порою я употреблялъ былинныя и пѣсенныя обороты; не стѣснялся и низменными выраженіями, хотя на фонѣ общей торжественности тона. Получилась извѣстная пестрота языка; но быть можетъ, она отражаетъ пестроту той *vulgaris eloquentiae*, первоиздателемъ которой явился самъ Дантъ.

Приложенныя примѣчанія представляютъ простой переводъ и почти всѣ принадлежатъ Dr. Пфейдлеру, комментировавшему нѣмецкій переводъ «Б. К.» Штрекфуса; они только дополнены примѣчаніями, взятыми изъ «Б. К.» въ изданіи Сонцоньо, и исто-

рическими свѣдѣніями, приложенными къ англійскому переводу Лонгфелло; у послѣдняго же взяты вступленіе и прибавленія въ концѣ книги, составляющія вмѣстѣ съ статьей проф. О. И. Буслаева, почтившаго меня своимъ руководствомъ,—какъ бы маленькую христоматію о Дантѣ, христоматію, представляющую образцы отношенія къ Данту итальянцевъ, французовъ, нѣмцевъ, англичанъ, американцевъ и русскихъ. Біографіи Данта не прилагаю, такъ какъ по русски ихъ имѣется нѣсколько.

Н. Г.



\* \* \*

Какъ путникъ отъ жафы и пыли отдохнуть,  
Покинувъ улицы докучное смятенье,  
Подъ свѣтъ стариннаго собора держитъ путь;

Какъ въ полумракъ цвѣтной вступивъ въ благоговѣныи  
И ношу положивъ къ узорчатымъ дверямъ,  
Разсматриваетъ онъ вокругъ изображенья,—

Войдите такъ и вы въ старинный этотъ храмъ,  
Въ готическій соборъ, построенный изъ слова!  
Какъ антикварій ревностный, я вамъ,

Вдали отъ вѣсхъ суетъ смятенія дневною,  
Столѣтій пыль съ его святынь стряхну  
И вызову на свѣтъ видѣнїя былого;

Изъ гроба воскрешу святую старину,  
Чтобъ, сокровенная, она явилась взору  
И развернулася предъ нимъ подобно сну!

Что за причудливыя башенки и хоры!  
Какъ длиненъ статуй рядъ! и ласточки прїютъ  
Нашли въ одеждахъ ихъ... Какъ кружева узоры,

Драконы, бѣсы, змыи вьются тутъ,  
Сплелись невиданныхъ чудовищъ стаи въ груды;  
Вотъ трубы ангеловъ вьщуютъ страшный судъ

Трепещущей земль; вотъ тащитъ бѣсъ Иуду;  
Вотъ страсти Господа; вотъ книжниковъ кагалъ,  
Какъ стая псовъ, Ею объемлетъ отовсюду...

Все мракъ таинственными красками застлалъ;  
Какъ будто балдахинъ изящный филигранный,  
Весь въ стеклахъ расписныхъ раскинулъ порталъ,

И цѣлый храмъ цвѣтетъ, какъ садъ благоуханный!  
Все необычное, далекое отъ насъ—  
Обычно, близко этой сферѣ странной:

Какой отчаянный порывъ, какой экстазъ,  
Какой полетъ души! Какая духа сила  
И жажда страстная, земную сбросивъ ꙗзыкъ,

Взлетѣть къ утраченной отчизнѣ неба милой!  
И какъ могучъ любви возвышенный недугъ,  
Какъ торжествуетъ жизнь надъ тлѣньемъ и могилой!

Нѣтъ, здѣсь не влѣстна смерть! Не тратитъ даромъ духъ  
Такихъ святыхъ даровъ; и вѣчною любовью  
И вѣчной прелестію дышетъ все вокругъ  
Въ мистическомъ цвѣткѣ средневѣковья.

